

Jacques Lacan

**Seminario 20
1972-1973**

**OTRA VEZ
*ENCORE***

(Versión Crítica)

6

Martes 13 de FEBRERO de 1973^{1, 2}

¹ Para los criterios que rigieron la confección de la presente *Versión Crítica*, consultar nuestro **Prefacio**: «Sobre una *Versión Crítica* del Seminario 20 de Jacques Lacan, *Encore*, y nuestra traducción». Para las abreviaturas que remiten a los diferentes textos-fuente de esta *Versión Crítica*, véase, al final de esta clase, nuestra nota sobre las **FUENTES PARA EL ESTABLECIMIENTO DEL TEXTO, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE ESTA 6ª SESIÓN DEL SEMINARIO**.

² Esta 6ª sesión del seminario ocupa el Capítulo V de **JAM/S**, y quien estableció dicho texto lo tituló: **ARISTOTE ET FREUD: L'AUTRE SATISFACTION** {ARISTÓTELES Y FREUD: LA OTRA SATISFACCIÓN}, antecediéndolo con el siguiente índice temático: *La dificultad de Aristóteles / La falta de goce y la satisfacción del bla-bla-blá / El desarrollo, hipótesis de dominio / El goce no conviene a la relación sexual*.

“Todas las necesidades, todas las necesidades del ser hablante, están contaminadas por el hecho de estar implicadas en *otra satisfacción*” — subrayen estas dos palabras³ — “a la cual pueden faltar {*faire défaut*}”⁴, las mencionadas necesidades, entiendo.

¿Cómo puede producirse eso? Esta primera frase que, mi Dios, al despertarme esta mañana, la puse sobre el papel, así, para que ustedes la escriban, esta primera frase comporta la oposición **⁵ de las necesidades, si es que este término,⁶ cuyo recurso es común, ustedes lo saben, pueda captarse tan fácilmente, puesto que, después de todo, no se capta más que al faltar {*faire défaut*} a lo que acabo de adelantar como esta otra satisfacción.

La otra satisfacción, de todos modos ustedes deben entenderlo, es precisamente lo que se satisface en el nivel del inconsciente, y en tanto que algo allí se dice, y no se dice, si es cierto que está estructurado como un lenguaje. Retomo aquí, es decir desde una cierta distancia de aquello a lo que desde hace un tiempo me refiero, esto es, a saber, el goce del que depende esta otra satisfacción, la que se soporta del lenguaje.

Si, así, en fin, en el intervalo, en el intervalo de los tiempos de lo que yo enuncio aquí, les ocurre, en fin, eso podría ocurrirles, eso podría incluso estarles indicado por medio de algunos ecos que ustedes tendrían de que al tratar, hace tiempo, hace mucho tiempo, ‘58-‘59, *La ética del psicoanálisis*,⁷ designé... en fin, aquello sobre lo cual

³ Lacan dice, en verdad, “subrayen estas tres palabras”, dado que, en francés, lo que hemos vertido como “otra satisfacción”, se dice *une autre satisfaction*.

⁴ El lector hará bien siguiendo el hilo de una serie de palabras muy vecinas tanto fónica como semánticamente, pero no obstante distinguibles en la transcripción, y que muy penosamente, a veces forzosamente, tratamos de distinguir en la traducción: *défaut, faute, il faut*, etc. La expresión *faire défaut* inicia esta serie.

⁵ **JAM/S**: [de otra satisfacción y]

⁶ *besoin*, “necesidad”, en general en el sentido de las exigencias de la naturaleza o sociales, a distinguir de la necesidad en el sentido lógico, *nécessité*, evocada más adelante por la categoría modal de lo necesario.

he insistido partiendo nada menos que de la *Ética a Nicómaco*, de Aristóteles.⁸ Eso puede leerse, no hay más que un inconveniente para un cierto número aquí, es que eso no puede leerse en francés. Es manifiestamente intraducible. Me ha ocurrido, me ha ocurrido asegurarme, yo no lo sospechaba hasta ahora, haciéndome enviar un ejemplar de la misma mientras que yo estaba en la montaña, haciéndome enviar un ejemplar de la misma que pudieron encontrarme. Gracias a no sé qué que ocurre en la edición, ¡los editores me hacen rabiar! esto no es una razón para que les haga propaganda, hablando de eso, justamente, de que me hacen rabiar. En este caso, no es de ningún modo eso lo que me daba rabia, simplemente una traducción que, que seguramente me había servido, a mí tanto como a los demás, porque no hay que creer que yo leo eso tan fácilmente, en fin, el griego, y entonces la traducción, cuando está enfrente, da un pequeño soporte, en fin, ¿no es cierto?... ¡Sí! En fin, en resumen, había en Garnier, antaño, una cosa que pudo hacerme creer que había una traducción, de un tal *Voillequin, o Voilquin, no sé cómo se pronuncia eso*⁹. ¡Es un universitario, evidentemente, no es su culpa! ¡No es su culpa si el griego no se traduce al francés! Como quiera que sea, por haber tenido esa traducción solita, desde hace algún tiempo las cosas se condensaron de tal manera que no se les da más en Garnier, que — ¡que además se fusionó con Flammarión, caramba! — no se les da más en Garnier, que el texto francés. ¡Ay! *Entonces, cuando ustedes leen eso, no se las arreglan.*¹⁰ Es propiamente hablando ininteligible. ¡Caramba!

“Todo arte y toda búsqueda...” — yo no sé, comienzo, ¿eh? — “...lo mismo que toda acción y toda deliberación reflexiva...” — ¿qué relación entre esas cuatro cosas? — “...tienden, parece, hacia algún bien. También se ha tenido en ocasiones perfectamente razón al definir el bien: aquello a lo cual se tiende en toda circunstancia. Sin embargo...” — eso viene ahí como cabellos en la sopa, todavía no se ha

⁷ Jacques LACAN, Seminario 7, *La ética del psicoanálisis*, 1959-1960. La versión JAM/S no destaca este título como tal.

⁸ ARISTÓTELES, *Ética a Nicómaco*.

⁹ JAM/S: [Voilquin]

¹⁰ JAM/S: [Ustedes se dan cuenta entonces, cuando leen eso sin el griego a la vista, que no se las arreglan.]

hablado de eso — “...parece justamente que hay una diferencia entre los fines”¹¹.

*Desafío a quienquiera que pueda arreglárselas con este texto sin abundantes comentarios, y que no pueden no hacer referencia, y, se los aseguro, muy trabajosamente siempre, al texto griego, para aclarar esta masa espesa*¹² de la que sin embargo es de todos modos imposible pensar que es **¹³ simplemente porque se trata de notas mal tomadas. Se ha llegado, por supuesto, porque... llegan, llegan así, con el tiempo, algunas lucecitas al espíritu de los comentadores, se les ocurre la idea de que, si están forzados a darse tanto trabajo, quizá hay para eso una razón, ¡en fin! De ningún modo es forzoso que Aristóteles sea impensable, volveré sobre esto...

*En cuanto a mí, lo que yo había escrito, bajo la forma de lo que se tipea, lo que se encontraba escrito de lo que yo había dicho de la ética, le pareció más que utilizable a las mismas personas que justamente, en ese momento, se ocupaban de hacerme..., *¹⁴ de designarme a la atención de la Internacional de Psicoanálisis, con el resultado que, que sabemos. *Pero al mismo tiempo, en fin, en fin, eso hubiera estado muy bien si de todo eso hubieran a pesar de todo flotado esas pocas reflexiones sobre lo que el psicoanálisis comporta como ética*¹⁵ ¡eso habría sido de alguna manera muy provechoso! En cuanto a mí, yo habría hecho *¡plop!*¹⁶ Y luego *La ética del psicoanálisis* habría sobrenadado.

¹¹ ARISTOTE, *Éthique de Nicomaque*, traduction, préface et notes par Jean Voilquin, Paris, GF, 1965, chapitre premier, p. 21.

¹² GT: *Desafío a quienquiera que quiera...* / JAM/S: [Desafío a quienquiera a que pueda aclarar esta masa espesa sin abundantes comentarios que hagan referencia al texto griego.]

¹³ JAM/S: [así]

¹⁴ JAM/S: [En cuanto a mí, lo que se encontraba escrito, dactilografiado a partir de la estenografía, de lo que yo había dicho de la ética, le pareció más que utilizable a las personas que en ese momento se ocupaban]

¹⁵ JAM/S: [A ellas les habría gustado mucho que a pesar de todo flotaran esas reflexiones sobre lo que el psicoanálisis comporta como ética.]

Ahí tienen un ejemplo, siempre hay que tomar las cosas lo más cerca posible, un ejemplo de lo siguiente: que el cálculo no basta. Porque, porque yo impedí que apareciera esa *Ética del psicoanálisis*. Me rehusé a ello, simplemente a partir de la idea de que, en fin, a los que no quieren lo mío, yo, no trato de convencerlos. No hay que convencer {*convaincre*}. Lo propio del psicoanálisis, es, no vencer {*vaincre*}, ¡boludo o no! {*con ou pas!*}¹⁷ A pesar de todo ese seminario no estaba nada mal. Sobre todo, *y porque la cosa ya había sido una vez, así, escrita, y gracias a los cuidados de alguien que de ningún modo participaba en ese cálculo de recién,¹⁸ quien había hecho eso*¹⁹ así, juego limpio, francamente, de todo corazón, quien había hecho entonces, quien había hecho con eso un escrito, un escrito de él. Por otra parte, él de ningún modo pensaba robarme, por supuesto. El lo habría producido tal cual, si yo hubiese querido. ¡Bueno! Entonces yo no quise. *Pero eso no impide que, de todos los seminarios, es quizá*²⁰ el único que reescribiré yo mismo, y con el que haré un escrito. Tengo que hacer uno, *¿no?*²¹ ¿Por qué no elegir ése?

¹⁶ {*plouf!*} / **GT**: **uf!* {*ouf!*}* — las diferentes onomatopeyas comportan diferencias semánticas. La que transcribe **GT** remite, según el contexto, a la interjección de dolor, incluso de asfixia, o, al revés, a la que expresa el alivio, el “por fin respiro”; mientras que la propuesta por **VR** y **JAM/S** remite más bien al ruido de una caída en el agua, de lo que se va a pique, lo que es acorde al contexto.

¹⁷ Se buscará inútilmente en este lugar del presunto texto-fuente que denominamos **JAM/S** (p. 50), la palabra *convaincu* a la que la presunta traducción que denominamos **JAM/P** remite al pie de su página 67. Para encontrarla habrá que llegar a la p. 53 del primero, y a su equivalente en la p. 71 del segundo.

¹⁸ Más que probablemente se trata de una alusión a la serie de notas que redactó Moustapha Safouan a partir del Seminario *La ética del psicoanálisis*, con el consentimiento de Lacan — cf. M. SAFOUAN, «Notes du séminaire *l'Étique de la psychanalyse*», *Bulletin de la Convention Psychanalytique*, n° 10, diciembre de 1986, pp. 31-43, y n° 12, marzo de 1987, pp. 5-31.

¹⁹ **JAM/S**: [En la época, alguien que no participaba de ningún modo en ese cálculo de recién, lo había redactado]

²⁰ **JAM/S**: [Hoy es quizá, de todos los seminarios que otra persona debe hacer aparecer,] — el transcriptor oficial se hizo su lugarcito.

²¹ **JAM/S**: [de todos modos]

¡Bueno! Ustedes ven que lo que yo trato, lo que es preciso hacer, ¿no es cierto?, es a pesar de todo... — digamos, no hay razón para *no hacer la prueba de ver una cosa así, por ejemplo, en qué Freud, al postular ciertos términos, como pudo, pensando lo que descubriría... Cómo, cómo ese terreno,*²² otros lo veían antes que él, es eso que yo digo, una prueba más, otra manera de poner a prueba aquello de lo que se trata, es que ese terreno no es pensable más que gracias a los instrumentos con los que se opera, y que los únicos instrumentos cuyo testimonio podamos ver vehiculizarse, y bien, son *unos escritos*²³. Es completamente claro, se ha vuelto sensible por medio de la experiencia más simple, que incluso al leerla en la traducción francesa, la *Ética a Nicómaco*, ¿no es cierto?, ustedes por supuesto allí no comprenden nada, pero *no más*²⁴ que lo que yo digo, por lo tanto, eso basta, a pesar de todo. Verán que Aristóteles no es más comprensible que lo que yo les cuento, y que más bien lo es incluso menos, porque él remueve más cosas, y cosas que nos son más lejanas. Pero está claro que esa *otra satisfacción* de la que yo hablaba recién, ¡y bien!, es exactamente aquella, localizable por surgir, ¿de qué...? — ¡y bien!, mis buenos amigos, imposible escapar de eso si ustedes se subordinan ahí a la cosa de los universales, del Bien, de lo Verdadero, de lo Bello.

Que haya esas tres significaciones, especificaciones, da un aspecto patético a la aproximación que hacen de eso algunos textos, así, aquellos que resultan de un pensamiento “autorizado”, yo digo “autorizado” con el sentido, entre comillas, que doy yo a ese término, **²⁵ legado con un nombre de autor. *Hay*²⁶ algunos textos que nos llegan así de lo que yo miro cuidadosamente, **²⁷ al llamar una cultura muy antigua, porque está claro que eso no es cultura. La cultura en tanto

²² JAM/S: [no ponerse a prueba, y no ver cómo, ese terreno, del que Freud hizo su campo]

²³ GT: *los Escritos*

²⁴ JAM/S: [no menos]

²⁵ JAM/S: [a saber un pensamiento]

²⁶ JAM/S: [Es lo que sucede con]

²⁷ GT: *ustedes comprenden,*

que distinta de la sociedad, eso no existe. La cultura, es justamente *eso, antiguo, que ya no tenemos*²⁸ sobre el lomo sino como una plaga. Porque no sabemos qué hacer con ella, sino despiojarnos, pero yo les aconsejo que la conserven, porque eso hace cosquillas, eso despierta. Eso despertará vuestros sentimientos, que tienden más bien a embotarse un poco bajo la influencia de las circunstancias ambientes, es decir de lo que los otros, los que vendrán después, llamarán vuestra cultura, la de ustedes. La cultura... *la cultura que*²⁹ se habrá vuelto para ellos cultura, porque desde hará mucho tiempo ustedes estarán ahí abajo, *es {est}*³⁰ todo lo que ustedes soportan como lazo social, pues al fin de cuentas no hay más que eso, ese lazo social que yo designo con el término de *discurso*. Porque no hay otro modo de designarlo, desde que uno se percató de que el lazo social no se instaure más que por anclarse en cierta manera por la que el lenguaje se imprime,³¹ se sitúa, se sitúa sobre *este hervidero,*³² es decir... el ser hablante.

No hay que asombrarse, no hay que asombrarse por que algunos discursos anteriores, y luego habrá otros, algunos discursos anteriores ya no sean pensables para nosotros, o muy difícilmente. ¡Bueno! Quiero decir que, al fin de cuentas, del mismo modo que, yo, el discurso que trato de sacar a luz, no les es, así, inmediatamente accesible entenderlo, **³³ desde donde estamos tampoco es muy fácil entender el discurso de Aristóteles. ¿Pero acaso esto es una razón para que no sea pensable? Está totalmente claro que lo es. Es simplemente que, cuando imaginamos, en fin, que, que, que Aristóteles quiere decir algo, en fin, que, que, que nos inquietamos *por lo que él rodea*³⁴. Por-

²⁸ **JAM/S:** [que eso nos tiene agarrados. Ya no lo tenemos]

²⁹ **JAM/S:** [Eso]

³⁰ **JAM/S:** [y {et} con ustedes]

³¹ *s'ancrer* (anclarse)... podría ser *s'encrer* (entintarse, es decir: escribirse).

³² **JAM/S:** [lo que bulle.]

³³ **JAM/S:** [del mismo modo,]

³⁴ Nota de **VR:** “Hay una duda: la interrogación se dirige sobre lo que motiva a Aristóteles (lo que lo rodea {*ce qui l'entoure*}, cf. «los discursos anteriores»), o

que después de todo, *lo que él rodea, lo que toma en su malla, en su red, lo que él retira, lo que él maneja... ¿con qué se las ve, con quién combate, qué es lo que, qué es lo que él sostiene, qué es lo que él soporta, qué es lo que él trabaja, qué es lo que él persigue?*³⁵

Pero evidentemente, después de todo, lo que yo acababa de leerles recién, las cuatro primeras líneas, ustedes entienden/oyen bien las palabras, suponen bien que eso quiere decir algo, así, algo, ustedes no saben qué, naturalmente, pero “Todo arte” o “toda búsqueda”, “toda acción...”, todo, todo eso, ¿qué quieren decir cada una de estas palabras? A pesar de todo, es porque *él*³⁶ puso mucho al respecto a continuación, y luego que eso nos llega impreso *tras haber sido escrito, así, durante mucho tiempo*³⁷, que, que suponemos que hay algo que hace, *que tiene asidero*³⁸ en medio de todo eso, *y es precisamente a partir del momento en que*³⁹ nos formulamos la pregunta, la única: ¿dónde es que eso los satisfacía, unas cosas así? Poco importa cuál fuese entonces su empleo, sabemos que eso circulaba, que había volúmenes de Aristóteles. A pesar de todo, eso nos desconcierta, y muy precisamente en esto, **⁴⁰ ¿dónde es que eso los satisfacía? no es traducible más que de esta manera: ¿dónde es que habría habido falta pa-

bien sobre el objeto sobre el cual se dirige su reflexión (lo que él rodea {*ce qu'il entoure*}). Subsistiendo la duda, no hay contrasentido mayor.” / **GT**: *por lo que lo rodea* / **JAM/S**: [por lo que él rodea.]

³⁵ **GT**: *lo que él atrapa en su malla, en su red, lo que retira, lo que maneja, con lo que se las tiene que ver, con quien debate, <¿qué es lo que él sostiene / lo sostiene, qué es lo que él {palabra ininteligible} / lo {palabra ininteligible}, qué es lo que él trabaja / lo trabaja, qué es lo que él persigue / lo persigue?>* — Lo encerrado entre < y > corresponde a un fragmento manuscrito de esta versión, difícilmente legible, en el que entre paréntesis están encerradas las alternativas que yo vertí con el signo “/”. / **JAM/S**: [¿Qué es lo que él toma en su malla, en su red, qué es lo que retira, qué es lo que maneja, con qué se las tiene que ver, con quién combate, qué es lo que sostiene, qué es lo que trabaja, qué es lo que persigue?]

³⁶ **GT**: *se* / **JAM/S**: [Aristóteles]

³⁷ **JAM/S**: [tras haber sido copiado durante mucho tiempo]

³⁸ {*qui fait prise*} / **GT**: *que tiene valor {*prix*}* — **JAM/S**: [asidero {*prise*}]

³⁹ **JAM/S**: [Es entonces que]

⁴⁰ **JAM/S**: [la pregunta de]

ra un cierto goce?⁴¹ Dicho de otro modo, ¿por qué, en un texto como éste, por qué es que él se atormentaba así?

Ustedes escucharon bien: ¡falta! {*faute*}, defecto {*défaut*}⁴², algo que no anda, algo que derrapa en lo que, en lo que manifiestamente es buscado como objetivo, y luego eso comienza así inmediatamente, al comienzo {*au début*}, el Bien y la Felicidad {*le Bien et le Bonheur*}: ¡DU BI, DU BIEN, DU BENÊT!⁴³

La realidad es abordada con los aparatos {*appareils*} del goce. Ahí tienen otra vez una fórmula que les propongo, si es que nos centramos bien sobre esto, que aparato, no hay otro que el lenguaje. Es así que, en el ser hablante, el goce es preparado {*appareillée*}, y es eso lo que dice Freud, por supuesto si corregimos ese enunciado, que es aquel al que voy a volver inmediatamente, para engancharlo, a saber, el del principio del placer. Lo que eso quiere decir, ¿por qué lo ha dicho así? Lo ha dicho así porque hubo otros que habían hablado antes que él, y porque esa era la manera que le parecía más audible. Es muy fácil de localizar, al fin de cuentas, y esta conjunción de Aristóteles con Freud, ayuda a esa localización. Si llevo adelante las cosas al punto en que ahora eso puede hacerse, *si el inconsciente es precisamente lo que yo digo, estructurado como un lenguaje,*⁴⁴ a saber que a partir de ahí ese lenguaje se esclarece sin duda por postularse como aparato del goce, pero inversamente el goce también, puede ser que en sí mismo también muestre que, que está en defecto {*en défaut*}, *que*⁴⁵ pa-

⁴¹ {*où est-ce qu'il aurait eu faute à une certaine jouissance?*}

⁴² Si no traduje aquí por “falta” o “carencia”, como hubiera estado no obstante indicado, es para mantener la diferencia con los términos *faute* y *manque*, pero el lector haría bien en entender “defecto”, en este lugar, no tanto en el sentido de imperfección, como en el sentido de un faltar, de algo que falta.

⁴³ Nota de **VR**: “*Cf.* la famosa publicidad antaño visible en todos los subterráneos del *métro*: DUBO-DUBON-DUBONNET”. — Dubonnet es la marca de un aperitivo. — La frase DU BI, DU BIEN, DU BENÊT, podría traducirse eventualmente por: “del Bi, del Bien, del Bobo” o “algo Bi, algo Bien, algo Bobo”. / **GT**: *{*Dubi, dubien, dubéné*}* — Sin la separación entre los términos que introducen **VR** y **JAM/S** las palabras de **GT** no existen, tampoco *béné*.

⁴⁴ **JAM/S**: [diciendo que el inconsciente está estructurado como un lenguaje.]

ra que eso sea así es preciso *{il faut}* *que haya* algo por su lado que cojee.

¿Qué les dije?, la realidad es abordada con eso, con los aparatos del goce. Y sí, eso no quiere decir que el goce es anterior a la realidad. Ese es también un punto en el que Freud se prestó al malentendido, en parte. Y ustedes encontrarán en lo que está clasificado, en francés, entre los *Essais de Psychanalyse*,⁴⁶ les digo esto para que se ubiquen, porque si les doy simplemente la indicación bibliográfica, ni siquiera sabrán dónde está eso. Está en los *Essais de Psychanalyse*, hay algo que se parece, que se parece a la idea de un desarrollo, ¿no es cierto?, que hay un *Lust-Ich* antes de un *Real-Ich*. Es un deslizamiento, es un retorno al camino trillado, ese camino trillado que yo llamo el desarrollo, y que no es más que, que una hipótesis del dominio *{maîtrise}*, se presume que el bebé... en fin, nada que ver con el *Real-Ich*, pobre mocoso... incapaz de tener la menor idea de lo que es lo real, esto está reservado, ¿no es cierto?, a la gente que conocemos, a esos adultos de los que, por otra parte, está expresamente dicho que jamás pueden llegar a despertarse. Es decir que, cuando ocurre en su sueño algo que amenazaría con pasar a lo real, eso los enloquece de tal modo que en seguida se despiertan, ¡es decir que continúan soñando! Basta con leer, ¡eh!, basta con estar ahí un poco, alcanza con verlos vivir, basta con tenerlos en psicoanálisis... ¡Caramba! para darse cuenta de lo que por lo tanto quiere decir eso, el desarrollo.

⁴⁵ JAM/S: [pues]

⁴⁶ Nota del traductor de la edición de Paidós (cf. p. 70): “*Essais de Psychanalyse*, Payot, 1951. Reúne *Más allá del principio de placer*, *Psicología de masas y análisis del Yo* y *El Yo y el Ello*”. — No dispongo de esa edición francesa, recuerdo en cambio, respecto del *Real-Ich* y del *Lust-Ich* a los que Lacan se refiere a continuación: 1) que Freud distingue un *yo-placer* de un *yo-realidad* que vendría a sustituirlo, o al menos a complementarlo, en su artículo «Formulaciones sobre los dos principios del acaecer psíquico», de 1911 (Sigmund FREUD, *Obras Completas*, Volumen 12, Amorrortu editores, Buenos Aires, 1980, p. 228); 2) que luego añade la hipótesis de un *yo-realidad inicial* que precedería a un *yo-placer* ahora con el calificativo de “purificado”, en su artículo «Pulsiones y destinos de pulsión», de 1915 (*op. cit.*, Volumen 14, 1979, p. 130); y 3) que finalmente vuelve a la hipótesis de un *yo-placer*, ahora calificado de “originario” e “inicial”, a partir del cual se desarrollará un *yo-realidad definitivo*, en su artículo «La negación», de 1925 (*op. cit.*, Volumen 19, 1979, pp. 254-255).

Sí... cuando decimos *primario* y *secundario*, para los procesos, quizá hay ahí una suerte de manera de decir que produce ilusión. En todo caso, digamos que no es porque de un proceso se dice que es primario, uno bien puede llamarlos como quiera, después de todo, que aparece primero. En cuanto a mí, jamás he mirado a un bebé sin..., *teniendo*⁴⁷ el sentimiento de que no había para él mundo exterior. Es completamente manifiesto que él no mira más que eso, y que eso lo excita manifiestamente, y esto, y esto, mi Dios, exactamente en la medida en que todavía no habla. A partir del momento en que habla, y bien, a partir de ese momento muy exactamente, no antes, yo comprendo que, que haya represión. El proceso del *Lust-Ich* es quizá primario, ¿y por qué no?, es evidentemente primario desde que comencemos a pensar, pero ciertamente no es el primero.

Esta idea del desarrollo que se confunde ¿con qué? — con el desarrollo del dominio {*de la maîtrise*}, lo dije hace un momento, ¡bueno!, es ahí que es preciso, a pesar de todo, tener un poquito, en fin, un poco de oído, como para la música: *yo soy *m'être*, progreso en la *m'êtrise*, el desarrollo es cuando uno se vuelve cada vez más *m'être*, yo soy *m'être* de mí como del Universo.*⁴⁸ Es precisamente aquello de lo que hablaba recién, de *tont-vencido* {*con-vaincu*}.⁴⁹ El

⁴⁷ **VR:** *sin*

⁴⁸ El párrafo, en la transcripción de **VR**, juega con la homofonía entre *maître* (amo, maestro) y el neologismo *m'être*, formado por la condensación entre el pronombre *me* (por la elisión: *m'*) y el verbo *être* (ser, estar), por lo que equivaldría a “serme” y tal vez “meser”, y a partir de esto con la homofonía entre *maîtrise* (dominio) y *m'êtrise*, otro neologismo, derivado del anterior, intraducible y difícil de recrear sin un monto de fabulación que inevitablemente distraería. / **GT:** *Yo soy amo {*maître*}, progreso en el dominio {*maîtrise*}, el desarrollo, es cuando uno se vuelve más y más amo: “Soy amo de mí mismo como del universo”.* / **JAM/S:** [Soy *m'être*, progreso en la *m'êtrise*, soy *m'être* de mí mismo como del universo.] / La traducción de Paidós hace caso omiso de la condensación *m'être* que sostiene su propio texto-fuente, y traduce como si en su lugar leyera *maître* para hacer posible el equívoco con *maîtrise* (cf. p. 71, nota 3): [yo soy *dómine*, progreso en el *domineser*, soy *dómine* de mí mismo y del universo.]

⁴⁹ Cf. más arriba la nota de traducción relativa al juego de palabras alrededor de *convaincre*. Si antes traduje *con* por “boludo”, para esta casi condensación preferí “tonto”: *convaincu* = convencido, persuadido, convicto; *con-vaincu* = “convencido” ≈ “tonto-vencido” → “tont-vencido”.

universo, a partir de algunas pequeñas, así, luces, un poco, que he tratado de darles, el universo, el universo es una flor de retórica. Entonces, eso podría quizá ayudar a comprender, con este eco literario, que el yo {*moi*} quizá también lo es... flor de retórica, sin duda, que brota en la maceta del principio del placer, de lo que Freud llama *Lustprinzip*, y de lo que yo defino como lo que se satisface del bla-bla-blá. Pues eso es lo que yo digo cuando digo que el inconsciente está estructurado como un lenguaje. Es preciso que ponga los puntos sobre las íes.

El universo, ustedes pueden quizá de todos modos darse cuenta ahora, a causa de la manera con la que he acentuado el empleo de ciertas palabras, su aplicación diferente en los dos sexos, a saber lo que he acentuado del todo y del *no-todo*, el universo, *es ahí donde decir todo se logra*⁵⁰. ¡Caramba! ¿Acaso ahí voy a ponerme a hacer el William James?⁵¹ ¿Se logra en qué? *La respuesta*⁵², gracias al punto adonde, con el tiempo, he terminado por hacerlos llegar, adonde espero haber terminado por hacerlos llegar... se logra en hacer pifiar la relación sexual de la manera macho. Normalmente, yo debería recoger aquí algunas risitas sarcásticas, ¡ay! ¡nada parecido! Las risitas sarcásticas deberían querer decir: “¡Ah! ¡aquí lo agarramos! dos maneras de pifiarlo, al asunto, la relación sexual”.

Es así que se modula la música del epitalamio. El epitalamio, el dúo, *porque es preciso a pesar de todo distinguir el dúo del diálogo,*⁵³ la alternancia, la letra/carta de amor {*la lettre d'amour*} no es

⁵⁰ {*l'univers, c'est là où de dire tout réussit*} / **GT**: *el universo, es/está ahí donde decir Todo se logra* / **JAM/S**: [el universo, está ahí donde, por decir, todo se logra {*l'univers, c'est là où, de dire, tout réussit*}] — Una coma de más o de menos, así como una mayúscula en lugar de una minúscula, cambia el sentido.

⁵¹ Nota de **VR**: “Doctor en medicina, profesor de filosofía en Harvard donde funda el laboratorio de psicología experimental, es con Peirce uno de los fundadores del pragmatismo. He aquí su fórmula: «Mi teoría sostiene que los cambios corporales siguen inmediatamente a la percepción del hecho excitante, y que el sentimiento que tenemos de estos cambios, a medida que se producen, es la emoción»”.

⁵² **JAM/S**: [Les puedo decir la respuesta]

⁵³ **JAM/S**: [— es preciso distinguir los dos —]

la relación sexual. Ellos giran alrededor del hecho de que *no hay* relación sexual. Que haya entonces la manera macho de dar vueltas alrededor, y luego la otra, que yo no designo de otro modo, ¿eh?, porque eso es lo que este año estoy elaborando, a saber *cómo, de la manera hembra, eso se elabora por el *no-todo*.*⁵⁴ Pero como hasta aquí eso no ha sido muy explorado, el *no-todo*, es eso evidentemente lo que me da un poco de trabajo.

Al respecto, voy a contarles una muy buena, para distraerlos un poco. ¡Caramba! Es que, en medio de mis deportes de invierno, creí que debía, para mantener una palabra, trasladarme hasta Milán; a una hora más o menos en línea recta de Milán como yo estaba, por el ferrocarril, eso hacía una jornada entera, ir allí. En resumen, fui a Milán, y como yo no puedo renunciar nunca, porque soy así, ustedes comprenden, dije que volvería a hacer *La ética del psicoanálisis*, pero esto es porque yo he, la vuelvo a extraer, no puedo no permanecer en el punto donde estoy al respecto, de manera que yo había dado este título absolutamente loco para una conferencia a los milaneses, quienes jamás oyeron hablar de eso, *El psicoanálisis en su referencia a la relación sexual*.⁵⁵ ¡Bueno! ¡Ellos son muy inteligentes! Escucharon tan bien que en seguida, la misma tarde, en el periódico, estaba escrito: “¡Para el Doctor Lacan, las damas, *le donne*, no existen!”. ¡Ah! Bueno, es cierto, ¿qué quieren ustedes, eh? *si la relación sexual no existe,*⁵⁶ y bueno, no hay damas, ¿y qué? Había *una persona que estaba furiosa, era una dama del M.L.F. de allí.*⁵⁷ E incluso que fue preciso,

⁵⁴ JAM/S: [cómo, de la manera hembra, se elabora eso. Eso se elabora por el no-todo.]

⁵⁵ Jacques LACAN, *El psicoanálisis en su referencia a la relación sexual*, conferencia pronunciada en el Museo de la Ciencia y de la Técnica de Milán, el 3 de Febrero de 1973. Versión bilingüe de Claudia Bilotta y Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires. — Véase también, del día siguiente al de la conferencia arriba citada: Jacques LACAN, *Excursus*, intervención en una reunión organizada por la Scuola freudiana, el 4 de Febrero de 1973. Versión bilingüe de Claudia Bilotta y Ricardo E. Rodríguez Ponte para circulación interna de la Escuela Freudiana de Buenos Aires. Ambos textos se editaron originalmente en la obra bilingüe francés-italiano: *Lacan in Italia 1953-1978. En Italie Lacan*, Milan, La Salamandra, 1978, pp. 78-97.

⁵⁶ GT: *¡Sí! La relación sexual no existe,*

que fue preciso que yo les explique, y me tomé el trabajo de explicarles. En todo caso había una que verdaderamente estaba... ¡ah sí! le dije: “¡Venga mañana a la mañana, yo le explicaré de qué se trata, yo le explicaré de qué se trata, que es justamente de eso que yo hablo!”.

Yo trato de elaborar lo que pasa con este asunto de la relación sexual a partir de lo siguiente: que, si hay un punto donde eso podría esclarecerse, puesto que, justamente, hay ahí algo que no se reúne, es justamente del lado de las damas, en tanto que es de la elaboración del *no-todo* que se trata, que se trata de desbrozar el camino, lo que es mi verdadero tema de este año, detrás de este *Otra vez*, que es... bien, vean, uno de los sentidos que yo trato, otra vez, y después de otros. *Eso quiere decir que es quizá por otro camino que llegaré a hacer salir algo, que no sea completamente lo que ha salido hasta ahora sobre la “sexualidad femenina”.*⁵⁸ Porque, a pesar de todo, es muy interesante, y es incluso sorprendente que... si hay una cosa, en todo caso, que de ese *no-todo* da un testimonio deslumbrante, con uno de esos matices, una de esas oscilaciones de significación que se producen, porque la lengua, de todos modos debe habituarnos a eso. Ustedes ven que eso cambia de sentido, el *no-todo*, cuando yo les digo: *“¡Nuestras colegas analistas, sobre la sexualidad femenina, no nos dicen todo!”*⁵⁹. Es incluso completamente sorprendente, porque no se puede decir que sean ellas las que hayan hecho avanzar un poquito la cuestión. Hablo de la sexualidad femenina. *Sin embargo,* Ellas no tienen más razones que los demás para no saber de eso un poco, debe haber para eso una razón más interna, ligada justamente a esta estructura del aparato del goce.

⁵⁷ **GT:** *personas que estaban furiosas, ¡las damas del M.L.F. de ahí!*

⁵⁸ **JAM/S:** [Quizá llegaré así a hacer salir algo nuevo sobre la sexualidad femenina.]

⁵⁹ {...elles ne nous disent pas tout!} — al traducir al castellano por “no” la doble negación francesa: *ne... pas*, se pierde en parte el acento sobre el *pas tout*: “no-todo”, más acentuado todavía en **JAM/S** por obra de unos puntos suspensivos: [*nos collègues les dames analystes* {nuestras colegas las damas analistas}, *sur la sexualité féminine elles ne nous disent... pas tout!*], para lo que la versión castellana de Paidós dio con este recurso: [nuestras colegas, las damas analistas, ¿qué nos dicen de la sexualidad femenina? —no todo]

Bueno, entonces, para volver pues a lo que recién yo solito me levantaba a mí mismo como objeción, a saber que, que había una manera de pifiar macho, y luego otra: hablo de pifiar la relación sexual, lo que es su única forma de realización, si, como yo lo postulo, no hay relación sexual. *Entonces, pues, cuando yo digo que decir todo se logra, ¿eh?, eso no impide decir *no-todo*, lograr también, a condición de que sea de la misma manera, es decir que eso se pifia.*⁶⁰ No se trata de analizar cómo se logra eso; se trata de repetir hasta el cansancio por qué eso se pifia. Por qué eso se pifia, es objetivo. Ya he insistido al respecto. Es incluso tan chocante, que es objetivo, que es en eso que es preciso centrar en el discurso analítico lo que es propio del objeto. *Ese es el objeto.*⁶¹ No vale la pena buscar, como ya lo dije desde hace mucho tiempo, el buen y el mal objeto, y en qué se diferencian. El objeto no es ni bueno ni...

está el bueno, está el malo, ¡ay ay ay!, justamente, ¡hoy trato de partir de eso, eh!

de lo que tiene que ver con lo bueno, el bien, y lo que enuncia Freud. Pero el objeto, es un pifiado, esa es la esencia del objeto, la pifia. Ustedes observarán, ¿eh?

que he hablado de la esencia, ¿eh?,

igualito que Aristóteles, *¡y además después!*⁶² Eso quiere decir que esas viejas palabras son completamente utilizables.

En fin, en un tiempo en el que yo pataleaba menos que hoy, es incluso ahí que pasé con eso inmediatamente después de Aristóteles, dije que si algo había oxigenado un poco la atmósfera tras todo ese pataleo griego alrededor del eudemonismo — eso quiere decir la felicidad, muy simplemente, eso, eso se traduce — si algo *los*⁶³ había sa-

⁶⁰ **JAM/S:** [Por lo tanto decir *todo se logra* no impide decir *no-todo se logra*, porque es de la misma manera — eso pifia.]

⁶¹ **JAM/S:** [El pifiar {*Le ratage*}, es el objeto.]

⁶² **GT y JAM/S:** *¿Y después?*

⁶³ **GT:** *nos*

cado de ahí, era el descubrimiento del utilitarismo. Eso, a los oyentes que yo tenía entonces, no les daba ni frío ni calor, porque el utilitarismo, nunca habían oído hablar de eso, de manera que no podían equivocarse, y que no podían creer que eso era el recurso a lo utilitario. Les expliqué lo que era el utilitarismo a nivel de Bentham, es decir, de ningún modo lo que se cree, y que es preciso para eso leer la *Teoría, Theory of fictions*,⁶⁴ y que el utilitarismo, eso no quiere decir otra cosa que eso: que las viejas palabras, es de eso que se trata, las que ya sirven, ¡y bien!, es en para qué sirven que hay que *{il faut}* pensar.⁶⁵ Na-

⁶⁴ J. BENTHAM, *The theory of fictions*, New York, C.K. Ogden, AmS Edition, 1978, reimpresión de la edición de 1932. — Existe en castellano una versión parcial y resumida: Jeremy BENTHAM, *Teoría de las ficciones*, Colección Cuadernos Monográficos 5, Letra Viva, Buenos Aires, 1982.

⁶⁵ Aquí comienza un juego de equívocos con los verbos *falloir* y *faillir*, los cuales se conjugan de la misma manera en la tercera persona del presente del indicativo: *il faut*. Conviene tener presente lo que sigue, aportado a medias por el discurso sabio de los diccionarios y un amigo parisino: 1) *Falloir*: verbo impersonal. Ser preciso, ser necesario, ser menester. Faltar, hacer falta. Ser de necesidad, de deber, de obligación. 2) *Faillir*: fallar, faltar, errar el golpe, no tocar aquello a que se apunta o contra lo que se tira. Dejar de hacer lo ofrecido, faltar a la palabra. Equivocarse, engañarse en alguna cosa. Fallar, frustrarse. No acaecer una cosa. Caer en falta, tener culpa, pecar. Hallarse a punto, faltar poco para hacer alguna cosa. 3) En un 99% de los casos, *il faut*, tanto como *il ne faut pas*, corresponde al verbo *falloir*, y señala una necesidad / falta o una obligación (en la forma negativa, una ausencia de necesidad / falta o una prohibición) de importancia variable según el contexto; ejemplos: *il faut du pain pour le dîner* (hace falta pan para la cena, sería conveniente comprar pan para la cena, hay que comprar pan para la cena), *il faut du pain pour survivre* (se aconseja tener pan para sobrevivir, se necesita pan para sobrevivir, es indispensable tener pan para sobrevivir), *il faut respecter la loi* (se debe respetar la ley), *il ne faut pas exagérer* (no hay que exagerar). 4) El verbo *faillir* casi no se usa actualmente, sino en ciertas expresiones como *faillir à son devoir* (faltar a su deber) o *il s'en fallait de peu que...* (faltaba poco para que...). 5) Etimológicamente, *falloir* es lo mismo que *faillir*, sin otra diferencia que la conjugación. 6) Para acoger de alguna manera el equívoco entre ambos verbos que viene a continuación, traduciré *il faut* como “hace falta”, que se entenderá tanto en el sentido de que “es preciso” como en el sentido de que “falta”; menos satisfactoria todavía parece la opción, a la que me he resignado, de traducir *il ne faut pas* por “no hace falta”, puesto que habrá que tener presentes los sentidos “no falta”, “no es preciso” y también algo como “es preciso que no” (por este último sentido se inclina la traducción de Paidós del Seminario, añadiéndole un verbo complementario que está ausente en el texto francés: “hace falta que no haya”, “haría falta que no fuese ese”, etc., opción que de todos modos me parece correcta, aunque parcial — por esta razón añadiré en ocasiones su propuesta de traducción).

da más. Y no asombrarse por el resultado cuando uno se sirve de ellas. *Se sabe*⁶⁶ para qué sirven: para que haya el goce que hace falta {*qu'il faut*}, si ustedes me siguen hasta aquí, excepto que, gracias a algo, que... de todos modos no puedo cada vez volver a evocar todo, de lo que he acentuado sobre el equívoco entre *faillir* y *falloir* — *esto nos lleva, para que haya el goce que hace falta {*qu'il faut*}, a traducirlo: para que haya el goce que no hace falta {*qu'il ne faut pas*}*⁶⁷.

Sí, yo enseño ahí algo positivo, como se dice. *Excepto*⁶⁸ que eso se expresa por medio de una negación. ¿Y por qué no sería eso tan positivo como otra cosa? Lo necesario, lo que yo les propongo acentuar de este modo, **⁶⁹ lo que *no cesa*, ¿de qué? — y bien, justamente, de escribirse. Esta es una muy buena manera de repartir al menos cuatro categorías modales. Les explicaré esto en otra ocasión, pero les doy un poquito más de eso por esta vez. Lo que no cesa de *no* escribirse, es una categoría modal que no es justamente la que ustedes hubieran esperado para oponerse a lo necesario, la que más bien habría sido lo contingente — pero figúrense ustedes que lo necesario está conjugado con lo imposible. Y **⁷⁰ este *no cesa de no escribirse*, es su articulación. Pero dejemos... Lo necesario, en tanto que no cesa de escribirse, es que, lo que se produce, es el goce que no haría falta {*qu'il ne faudrait pas*}.⁷¹ Ahí está el correlato de que no haya relación sexual. Y esto es lo sustancial de la función fálica.

Entonces, ahora, retomo a nivel del texto, ¿no? Es el goce que no haría falta {*qu'il ne faudrait pas*},⁷² como he creído decir — condicional. Lo que nos sugiere, para su empleo la prótasis, la

⁶⁶ VR: *Se sirve*

⁶⁷ JAM/S: [el goce que hace falta hay que traducirlo el goce que no hace falta.] / JAM/P: [el goce que falta debe traducirse el goce que hace falta que no haya.]

⁶⁸ GT: *Incluso si es cierto* / JAM/S: [Salvo]

⁶⁹ JAM/S: [es]

⁷⁰ JAM/S: [que]

⁷¹ JAM/P: [...el goce que haría falta que no fuese]

⁷² JAM/P: [Es el goce que haría falta que no,]

apódosis.⁷³ Esto es: si no hubiera eso, eso andaría mejor — condicional en la segunda parte. **⁷⁴ La implicación material, aquella de la que los estoicos se percataron que quizá era lo que había de más sólido en la lógica. El goce, entonces. Cómo vamos a expresar lo que no haría falta {*ce qu'il ne faudrait pas*} a su propósito, sino por medio de esto: si hubiera otro que el goce fálico — ahí, de este modo, para que ustedes no pierdan la cuerda, es horroroso, pero si yo les hablo así, como tomé mis notas esta mañana, ustedes perderán el hilo — si hubiera otro **⁷⁵, no haría falta que {*il ne faudrait pas que*} sea ése. ¡Esto es muy lindo! Hay que usar {*il faut user*}, ¿eh?, hay que usar, pero usar verdaderamente, saber usar, gastar {*user*} hasta la hilacha, cosas así, simplísimas, las viejas palabras. Es eso el utilitarismo. Y eso ha permitido dar un gran paso para despegar de las viejas historias, ahí, de universales, en las que nos habíamos quedado enganchados desde Platón y Aristóteles, y que se arrastraron durante toda la Edad Media, y donde todavía se ahoga Leibniz, hasta el punto de que uno se pregunta cómo es que ha sido tan inteligente. Sí... si hubiera otro, no haría falta que {*il ne faudrait pas que*} sea ése. Escuchen eso, ¿eh? ¿Qué es lo que eso designa: *ése*? ¿Eso designa lo que, en la frase, es el otro? ¿o aquel de donde hemos partido para designar a ese otro como otro? Porque, en fin, *si yo digo eso, que*⁷⁶ se sostiene a nivel de la implicación material, porque, en suma, la primera parte designa algo falso {*faux*}: si hubiera otro. **⁷⁷ No hay otro que el goce fálico. Salvo aquel sobre el cual la mujer... no dice palabra, quizá porque ella no lo conoce, el que la hace *no-toda* en todo caso.

Es por lo tanto falso {*faux*}, ¿eh?, que haya otro. Lo que no impide que la continuación sea verdadera. A saber: que no haría falta que

⁷³ Nota de **VR**: “Apódosis: nombre dado por los retóricos a la proposición principal situada después de una condicional: prótasis. Ej.: si no vienes (prótasis), me molestaré (apódosis)”.

⁷⁴ **GT**: *y* / **JAM/S**: [Esa es]

⁷⁵ **JAM/S**: [que el goce fálico]

⁷⁶ **JAM/S**: [Lo que yo digo ahí]

⁷⁷ **JAM/S**: [pero]

{*qu'il ne faudrait pas que*} sea ése.⁷⁸ Ustedes *saben*⁷⁹ que esto es completamente correcto, que cuando lo verdadero se deduce de lo falso, es válido, eso pega, la implicación. Lo único que no se puede admitir, es que de lo verdadero se siga lo falso. ¡No está mal hecha, la lógica! Que se hayan dado cuenta de eso solitos, esos estoicos, *estaba Crisipo, y luego había otro que no era del mismo parecer.*⁸⁰ Pero a pesar de todo, no hay que creer {*il ne faut pas croire*} que esas eran cosas que no tenían relación con el goce. Es suficiente *hacer rehabilitar*⁸¹ esos términos. Es por lo tanto falso {*faux*} que haya otro, lo que no nos impedirá jugar una vez más con el equívoco, *y a partir — no de *faillir*, sino de *faux* {falso}*⁸² — y decir: [que no haría falta que / que no sería falso que {*qu'il ne faudrait pas que*}]⁸³ sea ése. *Al suponer*⁸⁴ que haya otro — pero justamente, no lo hay y, al mismo tiempo, es porque no lo hay, y porque es de eso que depende el *no haría falta* {*il ne faudrait pas*}, para que la cuchilla no caiga menos *sobre, precisamente, aquel que no es el otro, aquel de donde hemos partido*⁸⁵ — *hace falta {*il faut*} que ése sea falta {*faute*}, entiéndanlo: culpabilidad, y falta {*faute*} del otro, de aquel que no es.*⁸⁶ Lo que

⁷⁸ **JAM/P**: [...que haría falta que no fuese ese.]

⁷⁹ **JAM/S**: [ven]

⁸⁰ **JAM/S**: [es fuerte]

⁸¹ **GT**: *hacer que vuelvan a ser habitados* / **JAM/S**: [volver a habilitar]

⁸² **GT**: *...*fau(x/t)** — esta versión propone esta alternativa, ante la imposibilidad de decidir aquí entre *faux*, “falso”, e *il faut*, “es preciso”, “hace falta”. La versión **JAM/S**, más verosímil en este punto, visto lo que sigue, zanja en el equívoco sin tomarlo en consideración: [a partir de falso {*faux*}]

⁸³ **VR** y **GT**: *que no haría falta que {*qu'il ne faudrait pas que*}* — por esta vez al menos, la versión **JAM/S**, al recoger el equívoco anunciado, me parece más ajustada al contexto. / **JAM/P**: [que *haría falso* que no]

⁸⁴ **GT**: *supuesto* / **JAM/S**: [Supongan]

⁸⁵ **VR**: *seguro {*sûr*}. Y bien, aquel que no es el otro, aquel del que hemos partido* / **JAM/S**: [sobre aquel del que hemos partido.]

⁸⁶ **JAM/S**: [Hace falta {*il faut*} que ése sea, a falta {*faute*} — entiéndanlo como culpabilidad — a falta {*faute*} del otro, que no es.]

nos abre así, lateralmente, se los digo, así, al pasar, esta pequeña perspectiva que tiene todo su peso, en una metafísica. Pueden ocurrir algunos casos en los que no sea solamente nosotros quienes vayamos a buscar un truco para tranquilizarnos en este comedero de la metafísica. Nosotros también podemos pasarle algo de contrabando y, *aunque el no-ser no sea,*⁸⁷
*hace falta {*il faut*} a pesar de todo no olvidar que a todo instante, si esto que yo he dicho, que el no-ser no sea, si esto es llevado por medio de la palabra a la cuenta del ser cuya falta es {*dont c'est la faute*}, cuya falta es que el no-ser no sea,*⁸⁸
y es muy cierto además que es su falta {*faute*} porque si el ser no existiera, estaríamos mucho más tranquilos con esta cuestión del no-ser, y por lo tanto bien se merece que se lo reprochemos, *a saber,*⁸⁹ que esté en falta.

Es precisamente por eso también que, si es muy cierto lo que yo les cuento, lo que dado el caso me enfurece, aquello de lo que he partido, supongo que ustedes no se acuerdan de eso, esto es que cuando yo me olvido {*m'oublie*} al punto de, de *publiolvidar* {*poublier*}⁹⁰, es decir *todolvidar* {*toublier*}⁹¹ — hay *todo* ahí metido — y bien, merezco pagar el pato. Pagar el pato de que sea de mí que se hable, y para nada de mi libro. Exactamente como eso sucedía, en todas partes es lo mis-

⁸⁷ **GT:** *¡y bien! que el no-ser no sea,* / **JAM/S:** [Y bien, que el no-ser no sea,]

⁸⁸ **GT:** *no hay que {*il ne faut pas*} olvidar, a pesar de todo, que a todo instante, si esto que he dicho, que el no-ser no sea, si esto es llevado por medio de la palabra a cuenta del ser cuya falta es, ¿eh?, cuya falta es, que el no-ser no sea* / **JAM/S:** [no hay que olvidar que esto es llevado por medio de la palabra a cuenta del ser cuya falta es.]

⁸⁹ **JAM/S:** [y]

⁹⁰ *poublier*: neologismo formado por la condensación de los verbos *oublier* (olvidar) y *publier* (publicar), y en cercanía con el sustantivo *poubelle* (recipiente para la basura), que suele entrar también en condensación con *publier*. — **JAM/S** hace más explícita esta condensación: *p'oublier*.

⁹¹ *toublier*: condensación de *tout* (todo) y *oublier* (olvidar). — **JAM/S** hace más explícita esta condensación: *tout-blier*.

mo, en Milán, donde quizá no es completamente de mí que se hablaba cuando se decía que para mí las damas no existen, pero ciertamente no de lo que yo acababa de decir.

¡Bueno! Entonces, volvamos con esto a nuestro Aristóteles, tras esta aclaración que hemos hecho. Que en suma, este goce, este goce, *es decir lo que*⁹² le ocurre a aquel que habla, y no por nada, esto es porque ya, porque es un pequeño prematuro, tiene algo que ver con esa famosa relación sexual de la que no tendrá sino demasiadas ocasiones para darse cuenta de que no existe, es por lo tanto mucho más bien como segunda, como segunda que como primera, y en Freud está la marca de esto, hay huellas de esto, si habló de *Urverdrängung*, de represión primordial, es precisamente porque, justamente, la verdadera, la buena, la represión de todos los días, y bien, justamente, no es primera, es segunda.

Se lo reprime, a dicho goce, porque no conviene que sea dicho, y esto por la razón, justamente, de que decirlo no puede ser más que ésto: como goce, no conviene. Lo que ya he adelantado hace un momento por este sesgo: que no es el que hace falta {*qu'il faut*}, *que es*⁹³ el que no hace falta {*qu'il ne faut pas*}.

La represión no se produce más que al atestiguar en todos los decires, en el menor de los decires, lo que está implicado por este decir que acabo *de enunciar*⁹⁴: que el goce no conviene, *non decet*. No conviene ¿a qué? — a la relación sexual, en el sentido de que, a causa de lo que éste habla, el dicho goce, ella, la relación sexual, no es.

Es precisamente por eso que, él hace, él hace mejor al callarse, *con el resultado de que eso vuelve a la relación sexual, en su ausencia misma, todavía un poco más pesada {*plus lourd* = literalmente: “más pesado”, porque en este caso el peso remite a la “relación sexual” = *le rapport sexuel*, de género masculino en francés}, o más pesada {*plus lourde* = “más pesada”, porque en este caso, como aclara

⁹² JAM/S: [si]

⁹³ JAM/S: [sino]

⁹⁴ VR: *dénunciar {*dénoncer*}*

Lacan, el peso remite a “la ausencia” = *l’absence*, de género femenino en francés} si es de la ausencia que se trata.*⁹⁵

Es precisamente por eso que, al fin de cuentas, {este goce} no se calla, y que el primer efecto de la represión es que, es que {este goce} habla de otra cosa.⁹⁶ Y esto es lo que constituye el resorte, como lo he indicado con todo su peso, es lo que constituye, de la metáfora, el resorte. Ahí está.

Ustedes ven la relación de todo eso con la utilidad, este utilitario, los vuelve capaces de servir para algo. Y esto a falta {faute} de saber gozar {jouir} de otro modo que en ser, que en ser gozado {jouir}, o jugado/burlado {joué}, puesto que es justamente el goce {jouissance} que no haría falta {qu’il ne faudrait pas}.

Y bien, es a partir de ahí, es a partir de este paso a paso que hoy me ha hecho escandir algo esencial, que nos es preciso abordar — y les dejaré tiempo para eso, al despedirlos ahora — que nos es preciso abordar este esclarecimiento que pueden tomar el uno del otro, Aristóteles y Freud, **⁹⁷ interrogar cómo **⁹⁸ podrían abrocharse, atravesar-

⁹⁵ {avec le résultat que ça rend le rapport sexuel, dans son absence même, encore un peu plus lourd, ou plus lourde, si c’est de l’absence qu’il s’agit.} — dado que en francés *rapport*, “relación”, es de género masculino, y *absence*, “ausencia”, es de género femenino, Lacan aclara: “más pesado, o más pesada, si se trata de la ausencia”. — En **JAM/S** no existe este problema, en la medida que dicha versión suprime los circunloquios: “con el resultado de que eso vuelve a la ausencia misma de la relación sexual todavía un poco más pesada”.

⁹⁶ El lector de la versión de Paidós no debe asombrarse, o mejor dicho: ¿cómo no asombrarse? Aquí no se trata de una diferencia entre la versión establecida por Jacques-Alain Miller y las demás, sino de una de las tantísimas omisiones de esa presunta traducción. La versión de Seuil que recoge el texto establecido por Jacques-Alain Miller, dice expresamente: *elle ne se tait et que le premier effet du refoulement, c’est qu’elle parle d’autre chose* (cf. p. 57 de dicha edición, el subrayado es mío), es decir —recuerdo que el goce, *la jouissance*, es de género femenino en francés, de allí el *elle* que encabeza esta cita, así como mi interpolación—: “{este goce} no se calla y que el primer efecto de la represión, es que habla de otra cosa”. ¿Me permitirá el lector la ironía si digo que buscará inútil, aunque provechosamente, esta *represión* en los renglones finales de la p. 76 de Paidós?

⁹⁷ **JAM/S**: [Nos es preciso]

se uno al otro — *eso cuya cuestión formula Aristóteles en el libro VII de la mencionada *Ética a Nicómaco*, a propósito, a propósito, a propósito del placer.*⁹⁹

Como el placer de esta manera no dudosa, lo que le parece más seguro, para referirse al goce, ni más ni menos, *él piensa, sin ninguna duda, que ahí hay algo que no puede más que distinguirse de la necesidad*¹⁰⁰, esas necesidades de las que he partido en mi primera frase. *Ahí se trata, dice, de lo que él encuadra en la generación, es decir, de lo que se relaciona con el movimiento.*¹⁰¹ *Para él, Aristóteles, el movimiento, en razón de lo que él ha puesto en el centro de su mundo, de ese mundo ahora ya ido para siempre a la deriva, lo que él ha puesto en el centro, el motor inmóvil, eso está en la línea de lo que sigue inmediatamente, a saber el movimiento que ese motor inmóvil sabe causar,*^{102, 103} *es un poco más lejos todavía, para lo que es de lo que nace y de lo que muere, de lo que se engendra y se corrompe, que

⁹⁸ **JAM/S:** [sus decires]

⁹⁹ **JAM/S:** [Aristóteles en el libro siete de la mencionada *Ética a Nicómaco* formula la cuestión del placer.]

¹⁰⁰ **JAM/S:** [es que el placer no puede distinguirse de las necesidades]

¹⁰¹ **JAM/S:** [y con lo que él encuadra lo que está en juego en la generación. Las necesidades se relacionan con el movimiento.]

¹⁰² **JAM/S:** [Aristóteles, en efecto, puso en el centro de su mundo — ese mundo ahora ya ido para siempre a la deriva — el motor inmóvil, tras lo cual viene inmediatamente el movimiento que causa]

¹⁰³ Nota de **VR:** “«El argumento del movimiento según Aristóteles. Es un hecho, dice Aristóteles, que todos los seres de aquí abajo están *en movimiento* continuo, y es un *principio* que nada se mueve más que bajo la acción de un motor, es decir de una causa ya en acto. Ahora bien, o una cosa o la otra: o este motor ha pasado él mismo de la potencia al acto, o estaba por sí mismo en acto: en otros términos, o ha estado *en movimiento* o es *inmóvil*. Si ha estado en movimiento, es decir si ha recibido de otro la perfección que él comunica, supone él mismo un motor, es decir una causa ya en acto, y la cuestión regresa. Ahora bien, *νηκη ειναι*, pues esta cadena no puede constituirse indefinidamente, y se llega necesariamente a un primer motor (*πρτον κνονν*), a un motor inmóvil (*κνονν κνητον*), a un motor que da el movimiento sin ser movido, a un ser que no está más que en potencia por relación a nada, es decir que es acto puro, la perfección misma y el principio de toda perfección: esto es Dios: por lo tanto Dios existe». Padre Ch. Lahr, S. J., *Cours de philosophie*, Paris, Gabriel Beauchesne, 1929”.

las necesidades, por supuesto, se sitúan. Las necesidades, eso se satisface por el movimiento.*¹⁰⁴ Cosa extraña, ¿cómo es posible que debamos, bajo la pluma de Freud, precisamente volver a encontrar eso en la articulación de lo que es propio del principio del placer? ¿Qué equívoco hace que, en Freud, el principio del placer no se evoque más que por lo que llega como excitación, y por lo que esta excitación provoca como *movimiento* para sustraerse a ésta? Qué cosa extraña que sea eso *lo que viene bajo la pluma de Freud para deber ser traducido como principio del placer*¹⁰⁵, cuando en Aristóteles, seguramente, hay ahí algo que no puede ser considerado más que como una atenuación de sufrimiento, pero seguramente no como un placer.

Si Aristóteles viene a manifestar en alguna parte lo que es propio del placer, eso no podría ser más que en *lo que él llama, y que no se puede traducir en francés más que como una actividad, lo que él llama *energeia* — *ἐνέργεια* —*¹⁰⁶ y dado el caso todavía no hay en eso sino algo escogido que él puede promover a esta función de esclarecer lo que es del orden del placer.

Cosa muy extraña. Cosa muy extraña, *los ejemplos que da de eso, y seguramente no sin coherencia, son el *ver**¹⁰⁷ — es ahí que para él reside el placer supremo, y al mismo tiempo aquel que distingue del nivel donde él situaba la *génesis* — *γένεσις* — la generación de algo, *la que rechaza del corazón, del centro, del puro placer*¹⁰⁸ — ninguna

¹⁰⁴ **JAM/S**: [lo que nace y lo que muere, lo que se engendra y se corrompe. Es ahí que se sitúan las necesidades. Las necesidades, eso se satisface por medio del movimiento.]

¹⁰⁵ **JAM/S**: [lo que Freud enuncia como principio del placer]

¹⁰⁶ **JAM/S**: [lo que él llama *ἐνέργεια*, una actividad.]

¹⁰⁷ **JAM/S**: [el primero de los ejemplos que da de eso, y no sin coherencia, es el ver]

¹⁰⁸ **JAM/S**: [el que se produce en el corazón, en el centro del puro placer.] — En este punto, la diferencia entre las versiones sólo es aparente. En **VR** y **GT**, es la génesis la que es rechazada del centro del puro placer; en **JAM/S**, es el ver el que está situado en su centro.

pena tiene necesidad de preceder al hecho de que veamos, para que ver sea un placer.

Es divertido que, habiendo comenzado así, lanzado en este camino, formulada así la cuestión, le hiciera falta *{il lui faille}*, consulten siempre el Libro VII, poner de relieve... ¿qué? — lo que en francés no puede traducirse de otro modo, a falta *{faute}*, a falta de palabra que [no] sea equívoca, que [por el] *odorar*.¹⁰⁹ Aquí Aristóteles pone en el mismo plano la olfacción, lo que es extraño, la olfacción y la visión. El tiene al respecto un vivo sentimiento de la diversidad de la cosa, y también que el placer, tan opuesto como parece este segundo sentido al primero, el placer **¹¹⁰ se encontraba en ello soportado. Y añade a estos, en tercer lugar, el *oír*.

Puesto que llegamos casi a las *cuarenta y cinco*¹¹¹, *bien puedo esbozar, no dejárselos como adivinanza, la observación de que al avanzar por este camino — ¿pero no reconocen ustedes que, en este camino, en el que, después de todo, hace falta *{il faut}* que ya hayamos dado el paso que les dije recién? — de ver que el goce se refiere centralmente a aquel que no hace falta *{qu'il ne faut pas}*, que no haría falta *{qu'il ne faudrait pas}* para que haya la relación sexual, pero que permanece enteramente enganchado a eso,*¹¹² **¹¹³ lo que surge bajo la punta, bajo el modo de fijarlo con que lo designa Aristóteles, pero... ¿qué? — Es muy exactamente lo que la experiencia analítica

¹⁰⁹ *odorar*: en francés existen *odeur*, “olor”, *odorat*, “olfato”, *odorant*, “oloroso”, incluso *sentir*, “oler”, y *flairer*, “olfatear”, pero no *odorar*. — El fragmento [ce que le français ne peut traduire autrement, faute de mot qui ne soit équivoque, que par *l'odorar*] de **JAM/S** se ve reducido en **JAM/P** a [el olfato] sin que a la traducción le parezca relevante señalarlo.

¹¹⁰ **GT**: *(...)* / **JAM/S**: [dice]

¹¹¹ **JAM/S**: [13 hs. 45]

¹¹² **JAM/S**: [Para ubicarlos en el camino por donde avanzamos, acuérdense del paso que hemos dado recién, al formular que el goce se refiere centralmente al que no hace falta, que no haría falta para que haya relación sexual, y permanece enteramente enganchado a eso.] / **JAM/P**: [...centralmente al que hace falta que no, al que haría falta que no para...]

¹¹³ **JAM/S**: [Y bien,]

nos permite localizar como siendo, al menos de un lado de la identificación sexual, el lado macho, para nombrarlo, lo que se localiza por ser el objeto, justamente. El objeto que se pone *en el lugar* de lo que, del Otro, no podría ser percibido. Es en tanto que el objeto *a* desempeña en alguna parte, y desde un punto de partida, de uno solo, del masculino, el papel de lo que *viene en el lugar* del *partenaire* que falta {*manquant*}, que se constituye — ¿pero qué? — eso que usualmente vemos surgir también *en el lugar* de lo real, a saber, el fantasma. Pero casi lamento por haber, de esta manera, dicho bastante, lo que siempre quiere decir que se ha dicho demasiado, *puesto que si no se ve*¹¹⁴ la diferencia, la diferencia radical de lo que se produce del otro lado, a saber *a partir...*¹¹⁵ no puedo decir: de la mujer, puesto que justamente lo que la próxima vez trataré de enunciar de una manera que se sostenga, que se sostenga y sea suficientemente completa para que ustedes puedan soportar con eso el tiempo que durará a continuación el receso, es decir, un medio mes — que, del lado de *La* mujer — pero marquen ese *la* con ese trazo oblicuo con el que yo designo cada vez que tengo ocasión lo que debe barrarse — *a partir de *La* mujer*¹¹⁶, es de otra cosa que del objeto *a* minúscula, se los enunciaré la próxima vez, que se trata en lo que viene a suplir *en esa relación sexual no ser*¹¹⁷.

establecimiento del texto,
traducción y notas:
RICARDO E. RODRÍGUEZ PONTE

para circulación interna
de la

¹¹⁴ JAM/S: [Pues es preciso ver]

¹¹⁵ JAM/S: [a partir de la mujer.]

¹¹⁶ GT: *a partir de la mujer* / JAM/S: [del lado de *La* mujer]

¹¹⁷ GT: *: no ser* / JAM/S: [esa relación sexual que no es]

ESCUELA FREUDIANA DE BUENOS AIRES

FUENTES PARA EL ESTABLECIMIENTO DEL TEXTO, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE ESTA 6ª SESIÓN DEL SEMINARIO

- **JAM/S** — Jacques LACAN, *Le Séminaire*, livre XX, *Encore*, Texte établi par Jacques-Alain Miller, Éditions du Seuil, Paris, 1975. Por su carácter de “única edición autorizada”, es la fuente de la traducción castellana de la Editorial Paidós. La circulación privilegiada que esto implica, y para facilitar la confrontación crítica con la misma, nos sugirió añadir, en nota a pie de página, los títulos de los capítulos que establecen (no todas) las clases del Seminario, así como los índices temáticos que los anteceden, en todos los casos obra de J.-A. Miller. En nota a pie de página, y excepcionalmente en el cuerpo del texto, lo incluido entre corchetes, [], proviene siempre de esta versión.
- **GT** — Jacques LACAN, *Séminaire 20, Encore*, Versión GT/SD, texto fotocopiado, firmado en París, en 1986. En su prefacio, firmado por G. Taillandier en 1985, éste afirma haber tenido en cuenta, además de la versión que estableció en 1972-73 con S.D. a partir de los registros magnetofónicos de las sesiones, la de M. Chollet, codificada **CHO**, y la que se suele denominar **JL**. Se encontrará esta versión en la Biblioteca de la E.F.B.A. con el número de código: C-0227/00.
- **VR** — Jacques LACAN, *Séminaire 20, Encore*, Versión VRMNAGRLSOFAFBYPMB. Este ensayo de puesta en escritura de este seminario ha sido realizado por VRMNAGRLSOFAFBYPMB. Las fuentes utilizadas fueron las notas de CC, DA, EP, la estenotipia para las cuatro primeras sesiones, la versión Gabbay y los registros en cassettes de audio. Versión completa en francés. Con fragmentos de registros sonoros. Publicada en *Acheronta*, Revista de Psicoanálisis y Cultura, Número 13, Julio 2001, www.acheronta.org
- **JAM/P** — Jacques LACAN, *El Seminario*, libro 20, *Aun*, Ediciones Paidós, Barcelona, 1981. Traducción de Diana Rabinovich, Delmont-Mauri y Julieta Sucre, la revisión de la traducción es de Diana Rabinovich con el acuerdo de Jacques-Alain Miller. Su texto-fuente es el que hemos denominado **JAM/S**, que no puede ser culpado de todos los errores de esta desdichada versión castellana, errores que comienzan, como lo señalamos en nuestro *Prefacio*, desde su mismo título. No hemos confrontado sistemáticamente esta versión.